

## POSTGRADUATE DEGREE CEREMONY SPEECH

KEITH MORRISON

Today we celebrate the achievements of our postgraduates and honorary doctorates. Congratulations to those of you who, as Winston Churchill put it, have worked through blood, toil, tears and sweat, to gain your deserved awards. Today we recognise and reward your achievements.

今天，我們慶祝我們的研究生和榮譽博士學位的成就。祝賀你們中的那些人，正如溫斯頓·丘吉爾(Winston Churchill)所說，他們付出了熱血、辛勞、淚水和汗水的努力，獲得你們應得的獎勵。今天，你們的成就獲得到認可和獎勵。

You have succeeded in your higher education so far. So, now what? What are you going to do with your degree?

到目前為止，你在高等教育中取得成功。那麼現在該做甚麼？你的學歷能做甚麼？

Society is changing all around us, in Macau and beyond. What kind of society do we want, do we have, and do we need? What kind of values, ethics, and morals do we want? What matters in humans and societies? What kind of people do we want? We must cure ourselves of selfish individualism and materialism, and think more widely, to a humanity-oriented, equal society. We cannot sit silently in the face of massive changes and challenges to society, to values, and to humanity; such silence betokens, as Thomas Cromwell put it in Robert Bolt's play *A Man for All Seasons*, 'not silence at all, but most eloquent denial'. Silence, he means, can tell us a lot; it can say many things; it is not silence at all.

不論澳門或是其他地方，社會正在千變萬化；我們想要的什麼的社會，我們的社會是怎樣的，我們需要怎樣的社會？我們想要什麼樣的價值觀、倫理學和道德觀？對人類

和社會甚麼是重要的？ 我們想要怎樣的人？ 我們必須治愈自私的個人主義和物質主義，並思考更多如何建立一個以人為本的平等社會。 面對社會、價值觀和人類的巨變和挑戰，我們絕不能坐以待斃；正如羅伯特·博爾特（Robert Bolt）的戲劇《良相佐國》（A Man for All Seasons）其中一個角色托馬斯·克倫威爾（Thomas Cromwell）所說「這根本不是沉默，但沉默是最有說服力的否認。」他的意思是，沉默告訴我們很多；它可以彰顯很多東西，它根本就不是沉默。

It is not enough to acquiesce in the face of such challenges in the world, and to leave them for others to solve; it is not enough to look only after yourself to the neglect of others, not only in Macau but wider. Freedoms, peace, and human survival are at risk of dissolution in the world today. The risks to human values and to the fabric of whole societies are too high, too serious, too severe, and too likely, for us to ignore. Do you really want these risks to happen? Do you, really?

面對世界上的這些挑戰，沉默是不足以解決問題；不僅在澳門，而是更多的地方，只照顧自己而忽視他人是不夠的；當今世界。自由、和平和人類生存在當今世界面臨各種危機。對人類價值和整個社會結構的風險太高，太嚴重，太嚴峻，我們也不太可能忽視這些危機。你真的真的希望這些危機發生嗎？

How are you, the successful achievers of higher education, going to put your talents, your learning, and your achievements to promote sustainable humanity, society, social justice, recognition, respect, and the good life for all? It is incumbent upon you to address this.

作為高等教育的成功人士，你們如何利用你們的才能、你們的學識和你們的成就用於促進可持續的人類、社會、社會正義、認可、尊重和所有人的美好生活？ 解決這個問題是你們義不容辭的責任。

So, let me end with two questions for you.

1. What values are you going to promote and what kind of society are you going to create, that makes life worth living?
2. What are you, with your higher degree, going to do to address these?

因此，讓我以兩個問題結束對你們的提問。

第一：你提倡的價值觀是怎樣的？ 你要創造怎樣的社會，讓生活變得有價值？其次：擁有更高學歷的你們將如何解決這些問題？

I commend these questions to you. You have a profound duty of care and responsibility here; you have the opportunity to bring change; seize it.

我向你提出這些問題—只因你們堅負重大的責任和義務，希望你能把握機會並帶來改變；請抓住它。

Congratulations to you, and thank you.

恭喜你們，也感謝你們。